



Technical information: Relearn procedure for Mercedes-Benz Actros with Electronic Power Shift EPS/EAS



ATTENTION

DE Der Einlernvorgang muss nach dem Austausch der Kupplung folgendermaßen durchgeführt werden:

- Zündung ausschalten, vergewissern, dass genügend Druckluft vorhanden ist, Feststellbremse aktivieren
- Kupplungspedal drücken und gedrückt halten
- Während des kompletten Vorgangs die rechte Taste (Neutral, Pfeil 1) drücken
- Zündung einschalten g es ertönt ein langer Signalton
- Signalpfeile auf EPS-Display blinken grün (Pfeil 2)
- 3 Sekunden nach dem Einschalten der Zündung ertönt ein Klick-Geräusch aus dem Schalthebel g sofort Kupplungspedal
- loslassen (ertönt das Klick-Geräusch erneut, Kupplungspedal erneut drücken)
- Nach Beenden des Einlernvorgangs blinkt „N“ auf dem EPS-Display (Pfeil3) g Kupplungspedal und rechte Taste (Neutral) auf dem Schalthebel loslassen

EN Following the fitment of the clutch, the transmission ECU requires a relearn procedure which can be carried out as follows;

- Ignition off, park brake activated.
- Depress and hold down the clutch pedal.
- Press and hold the right hand neutral button on the gearstick (arrow 1) throughout the procedure.
- Ignition on g a long audible “beep” will sound.
- The signal arrows on the EPS display will be flashing green (arrow 2)
- 3 seconds with the ignition on, a “click” sound will be heard from the gearstick g release the clutch pedal immediately.
- If the click sound is heard, depress the clutch pedal again.
- The relearn procedure is finished when the “N” is flashing on the EPS display (arrow 3) g release the clutch pedal and right hand button (neutral) on the gearstick.

FR Après le remplacement de l'embrayage, le processus de réamorçage à suivre est la suivante:

- Couper le contact, activer le frein de stationnement
- Maintenir la pédale d'embrayage appuyée
- Appuyer sur le bouton de droite neutre (flèche1) pendant tout le processus
- Mettre le contact jusqu'à l'avertisseur sonore
- Les flèches de signal sur l'écran EPS clignotent vert (flèche 2)
- 3 secondes après avoir allumé le contact, un «clic» sonore sera émis par le levier de vitesse g libérer immédiatement la pédale d'embrayage (si un dé clic retentit, appuyez à nouveau sur la pédale d'embrayage).
- La procédure de réamorçage est terminée lorsque le „N” clignote (flèche 3) g relâcher la pédale d'embrayage et le bouton de droite (neutre) du levier de vitesse.

ES Después de encajar el embrague, la unidad electrónica de control de la transmisión tiene que seguir un proceso de reaprendizaje como el que se indica a continuación;

- Con el motor apagado, ponga el freno de estacionamiento.
- Presione y mantenga presionado el pedal del embrague.
- Pulse y mantenga pulsado el botón neutral de la derecha de la palanca de cambios (flecha 1) durante todo el procedimiento.
- Encienda el motor g Oirá un “bip” largo.
- Las flechas de señalización de la pantalla del EPS parpadearán en verde (flecha 2).
- Después de que encienda el motor durante 3 segundos la palanca de cambios emitirá un “clic” g deje de apretar el pedal del embrague inmediatamente. Si oye el “clic”, vuelva a presionar el pedal del embrague.
- El procedimiento de reaprendizaje finaliza cuando parpadea una “N” en la pantalla del EPS (flecha 3) g deje de apretar el pedal del embrague y el botón de la derecha (neutral) de la palanca de cambios.

IT Dopo il montaggio della frizione, la centralina di trasmissione richiede una procedura di apprendimento che può essere effettuata come segue:

- Chiave accensione su off, freno di stazionamento attivato.
- Premere e tenere premuto il pedale della frizione.
- Tenere premuto il tasto destro neutrale della leva del cambio (freccia 1) durante tutta la procedura.
- Chiave accensione su on > si udirà un lungo suono acustico „bip“.
- Sul display le frecce di segnalazione EPS lampeggiano in verde (freccia 2)
- Dopo 3 secondi con chiave di accensione su on, si udirà un „click“ rilasciare il pedale frizione immediatamente. Se si udirà nuovamente il suono del click, ripremere il pedale della frizione.
- La procedura di riprogrammazione è terminata quando la lettera „N“ lampeggia sul display EPS (freccia 3) rilasciare il pedale della frizione e il tasto destro (neutrale) sulla leva del cambio.

PT Após a montagem da embraíagem, é necessário proceder à reaprendizagem da unidade de comando da caixa, um procedimento que poderá ser efetuado da seguinte forma:

- Ignição desligada e travão de mão ativado.
- Pressionar e manter em baixo o pedal da embraíagem
- Pressionar e manter pressionado o botão do lado direito da alavanca (neutro - seta 1) durante todo o processo
- Ligar a ignição e Será ouvido um “beep” longo.
- As setas de sinalização do painel EPS irão piscar a verde (seta 2).
- Após 3 segundos com a ignição ligada, um som de “clique” será ouvido na alavanca e Libertar o pedal de embraíagem imediatamente.
- Será ouvido um novo “clique” e pressione novamente o pedal.
- O processo de reaprendizagem terminará quando a letra “N” piscar no painel EPS (seta 3) e liberte o pedal de embraíagem e o botão direito (neutro) da alavanca

NL Nadat de koppeling vervangen werd, moet de inleerprocedure uitgevoerd worden

- Schakel het contact uit, controleer dat er genoeg perslucht beschikbaar is en schakel de parkeerrem in
- Druk het koppelpedaal in en houd het ingedrukt
- Druk tijdens de volledige procedure op de rechter toets (neutraal, pijl 1)
- Schakel het contact in -> er weerklinkt een lange signaaltoon
- De signaalpijlen op het EPS Display knipperen groen (pijl 2)
- 3 seconden na inschakeling van het contact is een klikgeluid te horen uit de schakelpook -> laat het koppelpedaal onmiddellijk los (indien u het klikgeluid opnieuw hoort, drukt u het koppelpedaal opnieuw in)
- Nadat de inleerprocedure beëindigd is, knippert ‚N‘ op het EPS Display (pijl 3) -> laat het koppelpedaal en de rechter toets (neutraal) op de versnellingspook los

PL Po wymianie sprzęgła należy przeprowadzić następującą procedurę adaptacji:

- Wyłączyć zapłon, upewnić się, że ciśnienie powietrza jest wystarczające, włączyć hamulec postojowy.
- Wcisnąć pedał sprzęgła i przytrzymać.
- Nacisnąć i przytrzymać podczas całej procedury prawy przycisk „Neutral” na dźwigni zmiany biegów (strzałka 1).
- Włączyć zapłon -> słyhać długi sygnał.
- Strzałki sygnałowe na wyświetlaczu EPS będą migać na zielono (strzałka 2).
- 3 sekundy po włączeniu zapłonu słyhać kliknięcie od strony dźwigni zmiany biegów -> wtedy natychmiast zwolnić
- pedał sprzęgła (jeśli dźwięk pojawi się ponownie, wcisnąć pedał sprzęgła raz jeszcze).

- Procedura programowania jest zakończona kiedy na wyświetlaczu EPS miga „N” (strzałka 3) -> wtedy należy puścić
- pedał sprzęgła i prawy przycisk „Neutral” na dźwigni zmiany biegów.

SR Nakon zamene kvačila potrebno je izvršiti proveru kontrolne jedinice menjača. Procedura je:

- Kontakt isključen, aktivirana parkirna kočnica
- Pritisnite i držite stisnutu ručna kočnica
- Pritisnite i držite pritisnutim N prekidač sa desne strane ručice menjača (strelica 1), tokom cele procedure
- Dati kontakt g oglašice se dug zvučni signal
- Signalna lampica na EPS displeju će početi da treperi zeleno (strelica 2)
- Tri sekunde nakon davanja kontakta, oglašice se zvučni signal (klik) iz menjača g otpustite pedalu kvačila odmah. Ukoliko se opet čuje “klik” pritisnite pedalu kvačila ponovo.
- Postupak provere je završen kada na ESP displeju počne da treperi oznaka N (strelica 3) g otpustite pedalu kvačila odmah i N prekidač na ručici menjača

RU После замены сцепления нужно выполнить процесс перепрограммирования:

- выключить зажигание, удостовериться, что имеется досточно сжатого воздуха, активировать стояночный тормоз
- нажать на педаль сцепления и удерживать её
- на протяжении всего процесса держать нажатой правую кнопку (нейтрально, стрелка 1)
- включить зажигание g прозвучит длинный сигнал
- сигнальная стрелка на дисплее EPS мигает зелёным (стрелка 2)
- через 3 секунды после включения зажигания прозвучит щелчок в рукоятке переключения скоростей g сразу же
- отпустить педаль сцепления (если снова прозвучит щелчок, то снова нажать на педаль сцепления)
- по окончании процесса перепрограммирования на EPS-дисплее мигает „N” (стрелка 3) g отпустите педаль сцепления
- и правую кнопку (N-нейтрально) на рукоятке переключения скоростей.

TR Debriyaj üzerinde yapılan işlemlerden sonra şanzıman elektronik kontrol ünitesinin (ECU) tekrar programlanması gerekir. Bunun için aşağıdaki adımlar zlenmelidir.

- Kontakçı kapatın, el frenini çekin
- Debriyaj pedalına basın ve pedalı basılı tutun
- Vites topuzu üzerindeki sağ taraftaki butonu tutun ve bütün işlem sürecinde bastırın (şekil 1)
- Kontakçı çalıştırın g Uzun bir bip sesi duyacaksınız
- EPS ekranında yeşil ışık yanacak (şekil 2)
- Kontakçı çalıştırdıktan 3 saniye sonra, vites topuzundan “klik” sesi duyacaksınız g debriyaj pedalını hemen serbest bırakın.
- Eğer “klik” tekrar duyarsanız, debriyaj pedalına tekrar basın.
- Bu süreç EPS ekranında N harfi yandığında tamamlanır (şekil 3) g debriyaj pedalını ve vites topuzunun üstündeki sağ taraftaki
- butonu serbest bırakın.

AR بإتباع تركيب الدبرياج، تحتاج وحدة تحكم ناقل الحركة لعملية إعادة تعليم و التي يمكن عملها كالتالي:

- الإشعال مغلق، فرامل اليد مفعلة.
- قم بضغط و التثبيت على بدال الدبرياج.
- إضغط و ثبت زر اليد اليمنى المحايد على عصاية الفتيس (سهم 1) خلال العملية.
- الإشعال يعمل >>> صوت "صفير" طويل مسموع سيعمل.
- إشارات الأسهم على شاشة EPS ستومض باللون الأخضر (سهم 2)
- 3 ثوان من عمل الإشعال، صوت "طقة" سيكون مسموعاً من عصا الفتيس. حرر بدال الدبرياج فوراً. إذا سمعت صوت الطقة، قم بضغط بدال الدبرياج مرة أخرى.
- تنتهي خطوات إعادة التعليم عندما تومض "N" على شاشة EPS (سهم 3)، حرر بدال الدبرياج و زر اليد اليمنى (المحايد) على عصي الفتيس.